



Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli

Introduzione

La tabella seguente comprende le modifiche apportate al testo dalla prima edizione in tre volumi (rispettivamente editi a ottobre 2019, maggio e luglio 2020) nell'edizione illustrata dell'ottobre 2020. La pagina e il nome del capitolo indicati sono quelli dell'edizione in tre volumi.

Potete segnalarci errori, refusi, sviste e omissioni commentando [questo articolo](#), oppure scrivendoci una mail a info@jrrtolkien.it. Tali segnalazioni saranno incorporate nelle successive versioni di questa tabella

Tabella delle correzioni

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
1 00 Poesia dell'Anello	inizio libro	Aule di Pietra	aule di Pietra
1 00 Prefazione Alla Seconda Edizione	p.8	e lì, mentre i fuochi ardevano sull'Anórien	e lì, mentre i fuochi di segnalazione ardevano sull'Anórien
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.15	Molti, tuttavia, vorranno saperne di più su questo popolo straordinario già a partire dall'inizio e, per quei lettori	Molti, tuttavia, vorranno saperne di più su questo singolare popolo a partire dall'inizio, mentre alcuni forse non possiedono il primo libro
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.18	a nord-ovest del Vecchio Mondo e a est del Mare	il nord-ovest del Vecchio Mondo, a est del Mare
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.18	nelle alte valli di Anduin	nelle alte valli dell'Anduin
1 00 Prologo - 1 A proposito di Hobbit	p.19	i confini della Landumbria	i confini di Landumbria
1 00 Prologo - 1 A	p.20	Nelle terre a Occidente di Eriador	nelle terre Occidentali di Eriador

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.2

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A			
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.21	Fino all'ultima battaglia	All'ultima battaglia
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.22	e in quell'amenio angolo di mondo svolgevano le loro ben organizzate attività di sussistenza,	e in quell'amenio angolo di mondo svolgevano la loro ben organizzata attività di vivere,[...].
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.23	Battaglia di Terreverdi	Battaglia dei Campi Verdi
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.25	grazie ad accorgimenti appresi dagli Elfi	grazie ad accorgimenti appresi dai Nani
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.25	i maestri degli Uomini in gioventù	i maestri degli Uomini nella loro gioventù
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 1 A	p.25	sulle Colline Turrite	sui Colli Turriti
proposito di Hobbit 1 00 Prologo - 3			
L'Ordinamento della Contea	p.29	Terra di Took	Tooklandia
1 00 Prologo - 4 Il ritrovamento dell'Anello	p.36	per festeggiare il suo centoundicesimo compleanno	per festeggiare il suo centoundicesimo compleanno (C.C. 1401)
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.37	(nota mancante)	3 Vedi Appendice B, annali 1451, 1462, 1482; e l'annotazione sotto l'albero genealogico di p. 1183.
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.37	Custodi della Marca Occidentale	Guardiani della Marca Occidentale ³
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.38	Traduzioni dall'elfico	Traduzioni dall'Elfico
1 00 Prologo - Note	p.40	(nota mancante)	4 Riportata in forma molto ridotta nell'Appendice B fino

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.3

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
sulla documentazione della Contea			alla conclusione della Terza Era.
1 00 Prologo - Note sulla documentazione della Contea	p.40	Cronaca degli Anni	Conta degli Anni4
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.45	la collina di Casa Baggins era piena di gallerie imbottite di tesori	la Collina a Casa Baggins era piena di gallerie imbottite di tesori
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.52	si faceva vedere a Hobbiton di rado	anche se si presentava a Hobbiton di rado
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.53	fontane elfiche, tuoni	fontane elfiche, abbaiaoblin, tuoni
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.59	il marchio Valle	il marchio Vallea
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.61	l'anniversario del mio arrivo a Esgaroth sul Lago Lungo	l'anniversario del mio arrivo in barile a Esgaroth sul Lago Lungo
1 01 Una Festa Attesa A Lungo	p.72	Per MILO SCAVIERI e si era volatilizzato. E lì doveva essere caduto in qualche stagno o fiume facendo una tragica ma tutt'altro che prematura fine	Per MILO COVACCIOLO e si era volatilizzato. E doveva essere senza dubbio caduto in qualche stagno o fiume facendo una tragica ma tutt'altro che prematura fine
1 02 L'ombra del Passato	p.081		
1 02 L'ombra del Passato	p.082	appena uscito dalla prima adolescenza	appena uscito dall'età prepubere
1 02 L'ombra del Passato	p.084	antica Via Est-Ovest	antica Strada Est-Ovest
1 02 L'ombra del Passato	p.089	anelli meno importanti	anelli secondari
1 02 L'ombra del Passato	p.095	Aule di Pietra	aule di Pietra
1 02 L'ombra del	p.113	di Orodruin, la Montagna Fiammea	dellOrodruin, la Montagna di Fuoco

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.4

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
Passato			
1 02 L'ombra del			
Passato	p.113	negli abissi di Orodruin	negli abissi dell'Orodruin
		Non c'è fucina di fabbro in questa Contea capace di alterarlo minimamente. Hanno detto che il fuoco di drago può fondere e consumare gli Anelli del Potere	Non c'è fucina di fabbro in questa Contea capace di alterarlo minimamente. Neppure le incudini e le fornaci dei Nani ci riuscirebbero. Hanno detto che il fuoco di drago può fondere e consumare gli Anelli del Potere
1 02 L'ombra del	p.113	Frodo uscì e arrivò fino al cancello in fondo al sentiero e	Frodo uscì e scese fino al cancello in fondo al sentiero e
Passato			
1 03 Tre è il numero giusto	p.126	poi per un breve tratto risalì la Via della Collina	poi, per un breve tratto, lungo Via della Collina
1 03 Tre è il numero giusto	p.127	Poi taglia per la Via e raggiungici al più presto al cancello che dà sul viottolo dietro i prati	Poi taglia per il Vico e raggiungici al più presto al cancello che dà sul viottolo dietro i prati
1 03 Tre è il numero giusto	p.135	Sento un pony o un cavallo	Sento un cavallino o un cavallo
		Forse aspetta lì alla svolta/Nuovo sentiero o porta occulta/E se anche oggi noi non sostiamo/Forse domani	Forse aspetta lì alla svolta/Strada nuova e porta occulta/E se oggi pur non sosteremo/Un domani
1 03 Tre è il numero giusto	p.140	ad un richiamo/La via recondita pur ci raduna/E va incontro a Sole e a Luna.	prenderemo/L'ascoso cammin che correr suole/Incontro alla Luna o verso il Sole.
1 03 Tre è il numero giusto	p.142	Colline Turrite	Colli Turriti
1 03 Tre è il numero giusto	p.152	fere creature	felle creature
1 04 Una scorciatoia per i funghi	p.157	ma la strada prende a destra	ma la strada prende a sinistra
1 04 Una scorciatoia per i funghi	p.157	Se andiamo dritto da qui fino al Ponte	Se andiamo dritto da qui fino al Traghetto
1 04 Una scorciatoia per i funghi	p.163	I Maggot e i Piedipozza di Magione, come la maggior parte degli abitanti della Marcita, erano tipi casalinghi	I Maggot e i Piedipozza di Magione, come la maggior parte degli abitanti della Marcita, dimoravano dentro case
1 05 Una Congiura	p.178	Ve lo dirò dopo	Te lo dirò dopo

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
Smascherata			
1 05 Una Congiura Smascherata	p.188	Era composta sulla falsariga della canzone dei Nani attaccata da Bilbo partendo per la sua avventura tanto tempo prima	Era composta sulla falsariga della canzone dei Nani che aveva avviato Bilbo alla sua avventura tanto tempo prima
1 05 Una Congiura Smascherata	p.190	Ma, naturalmente, Brandaino non è in grado di resistere a lungo a un attacco risoluto	Ma, naturalmente, Landaino non è in grado di resistere a lungo a un attacco risoluto
1 06 La Vecchia Foresta	p.201	ongi bosco dovrà pur terminare,/e vedere il sole che alto appare:	ongi bosco dovrà pur terminare/e scorgere il sole che alto appare:
1 06 La Vecchia Foresta	p.207	Sembrava gigantesco	Si stagliava gigantesco
1 06 La Vecchia Foresta	p.209	il leggero clic di una serratura quando ci si affretta a chiudere a chiave una porta	il leggero clic di una serratura che piano piano si richiude saldamente
1 06 La Vecchia Foresta	p.210	Non appena Sam fece scaturire una scintilla nella cassetta dell'esca	Non appena Sam fece scaturire una scintilla nell'esca
1 06 La Vecchia Foresta	p.216	Avevano davanti la casa di Tom Bombadil, su, giù, sottocolle	Avevano davanti la casa di Tom Bombadil, su, giù, sotto il colle
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	a foggia di catena di giaggioli incastonata di pistilli ceruli dei non ti scordar di me	a foggia di catena di giaggioli incastonata di ceruli occhi dei non ti scordar di me
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	lamenti di fere voci	lamenti di felle voci
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	Venite, cari amici! Venite, ospiti cari! disse, prendendo Frodo per mano.	Entrate, ospiti cari! Venite cari amici! disse, prendendo Frodo per mano.
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.219	“Ridete e siate allegri! Io sono Baccadoro, figlia del Fiume.” Poi leggera li superò	“Ridete e siate allegri! Io sono Baccadoro, figlia del Fiume.” Poi leggera li sfiorò
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.226	e una luce balenò dallo scettro che brandiva	e una luce balenò dal bastone che brandiva
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.226	Era il rumorio dell'acqua quello che Pippin sentiva	Era il rumorio dell'acqua quello che Merry sentiva

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.6

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.227	Pippin fece un sospiro profondo e si riaddormentò Pippin si girò verso di lui per dirgli qualcosa e trasalì, trattenendo un'esclamazione. Frodo era soddisfatto (in un certo senso): doveva essere proprio il suo anello se Pippin fissava imbambolato la sedia senza riuscire	Merry fece un respiro profondo e si riaddormentò Merry si girò verso di lui per dirgli qualcosa e trasalì, trattenendo un'esclamazione. Frodo era soddisfatto (in un certo senso): doveva essere proprio il suo anello se Merry fissava imbambolato la sedia senza riuscire
1 07 Nella Casa Di Tom Bombadil	p.236	ovviamente a vederlo	ovviamente a vederlo
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.242	“È un filare d'alberi,” disse Pippin	“È un filare d'alberi,” disse Merry
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.243	da Sottocolle Era informe e tuttavia pregno di significato: come una pietra miliare o un dito protettivo, o piuttosto come un monito	da sotto il Colle Era informe e tuttavia pregno di significato: come una pietra miliare o un dito vigilante, o piuttosto come un monito
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.246	poi gli parve di sentirla prevenire debole, lontana e dall'alto	poi gli parve di sentirla provenire debole, lontana e dall'alto
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.256	il ricordo della casa Sottocolle e di Tom che cantava	il ricordo della casa sotto il Colle e di Tom che cantava
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.256	Tom non può star sempre vicino alle porte aperte e alle crepe dei salici	Tom non può essere sempre lì vicino ad aprire porte aperte e crepe di salice
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	e risalirono la parete passando attraverso un varco	risalirono e superarono il terrapieno attraverso un varco
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	Scesero nel fossato e risalirono la parete passando attraverso un varco	Scesero nel fossato, risalirono e superarono il terrapieno attraverso un varco
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	Tom non può star sempre vicino alle porte aperte e alle crepe dei salici	Tom non può essere sempre lì vicino ad aprire porte e crepe di salice
1 08 Nebbia sui Poggitumuli	p.258	un profondo fossato con una ripida parete a un'estremità lato	un profondo fossato con un ripido terrapieno dall'altro lato
1 09 All'insegna del	p.264	La gente di Bree li chiamava i Forestali	La gente di Bree li chiamava Forestali

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.7

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
Cavallino Inalberato			
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.265	Alcuni, beninteso, non erano altro che vagabondi	Alcuni, beninteso, non erano altro che bighelloni
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.265	Da quel lato, a partire dalla collina per poi ritornarci	Da quel lato, a partire dalla collina per poi, descritto poco più che un semicerchio, ritornarci
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.266	e li guardò da sopra il cancello con stupore	e li guardò da dietro il cancello con stupore
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.273	Felcioso	Felciosi
		Se Frodo intendeva sul serio scrivere un libro, e aveva in dotazione molte orecchie, gli sarebbero bastati pochi minuti per apprendere quanto bastava a riempire vari capitoli	Se Frodo avesse inteso sul serio scrivere un libro, e avesse avuto in dotazione molte orecchie, gli sarebbero bastati pochi minuti per apprendere quanto bastava a riempire vari capitoli
1 09 All'insegna del	p.274		
Cavallino Inalberato			
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.275	È uno dei tanti vagabondi	È uno di quei vagabondi
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.277	Era senz'altro un racconto abbastanza innocuo per la maggior parte degli hobbit locali; ma qualcuno	Era senz'altro un racconto abbastanza innocuo per la maggior parte degli hobbit locali: solo una buffa storiella su quelle buffe creature al di là del Fiume; ma qualcuno
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.279	Son speciali alla domenica,	Son speciali alla Domenica,5
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.279	(nota mancante)	5 Vedi Appendice D, nota 6
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.280	Luna e cavalli a capofitto	Mucca e cavalli a capofitto
1 09 All'insegna del			
Cavallino Inalberato	p.282	Anche Harry, il guardiano del cancello, li seguì poco dopo	eliminata l'intera frase, non più presente dal 2005
1 10 Passolungo	p.300	vagare per la Selvalanda	vagare per la Selva
		Ma che cosa succederà quando avranno scoperto	Ma che cosa succederà quando avranno scoperto
1 10 Passolungo	p.307	l'inganno?	l'inganno?

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.8

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
1 10 Passolungo	p.307	La Falce3 oscillava luminosa sopra le falde di Colbree.	La Falce6 oscillava luminosa sopra le falde di Colbree.
1 10 Passolungo	p.307	3 Nome dato dagli Hobbit all'Orsa Maggiore o Grande Carro.	6 Nome dato dagli Hobbit all'Orsa Maggiore o Grande Carro.
1 11 un Coltello Nel Buio	p.311	Fero Inverno	Fello Inverno
1 11 un Coltello Nel Buio	p.318	Dopo un pezzo di Strada in discesa, lasciatisi alle spalle Colbree, alto e marrone, giunsero a uno stretto sentiero che puntava verso Nord"	Dopo che la Strada, scendendo per un tratto, si fu lasciata alle spalle Colbree, alto e marrone, giunsero a uno stretto sentiero che puntava verso Nord
1 11 un Coltello Nel Buio	p.319	oltre la Selvalanda su Colle Svettavento	oltre le terre selvagge su Colle Svettavento
1 11 un Coltello Nel Buio	p.320	e adesso erano entrati in una vasta distesa piatta molto più difficile da controllare	e adesso erano entrati in una vasta distesa piatta molto più difficile da affrontare
1 11 un Coltello Nel Buio	p.321	La Vecchia Strada, che ci siamo lasciati alle spalle sulla destra	La Vecchia Strada, che ci siamo lasciati lontano sulla destra
1 11 un Coltello Nel Buio	p.322	Che cosa intendi dire?	Che cosa intendete dire?
1 11 un Coltello Nel Buio	p.329	Non so se hanno mai misurato la strada in miglia, oltre la Locanda Abbandonata	Non so se hanno mai misurato la Strada in miglia, oltre la Locanda Abbandonata
1 11 un Coltello Nel Buio	p.331	Almeno un gruppo è opera di stivali pesanti e risalgono al massimo a un paio di giorni fa. Almeno uno. Ormai non posso esserne sicuro ma dovevano essere in molti	Almeno un gruppo è opera di stivali pesanti e risalgono al massimo a un paio di giorni fa. Almeno uno. Ormai non posso esserne sicuro ma dovevano essercene molti
1 11 un Coltello Nel Buio	p.339	Ma da lei la stirpe dei signori elfici di un tempo si è tramandata in mezzo agli uomini	Ma da lei la stirpe dei signori elfici di un tempo si è tramandata in mezzo agli Uomini
1 12 Fuga al guado	n.a.	Fuga al guado	Fuga verso il guado
1 12 Fuga al guado	p.346	a parte qualcuno che gira per la Selvalanda	a parte qualcuno che gira per la Selva
1 12 Fuga al guado	p.353	È terra di troll, a me poco nota. Forse ce la faremmo anche a traversarlo	È terra di troll, a me poco nota. Forse ce la faremmo anche a traversarla
1 12 Fuga al guado	p.353	trovarono di nuovo la strada sbarrata dal crinale di un altopiano	trovarono di nuovo la strada sbarrata da una cresta di alture

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.9

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
1 12 Fuga al guado	p.364	in viaggio nel vostro paese oltre il Baranduin,4	in viaggio nel vostro paese oltre il Baranduin,7
1 12 Fuga al guado	p.364	4 Il Fiume Brandivino.	7 Il Fiume Brandivino.
1 12 Fuga al guado	p.365	finendo per smarrirvi nella Selvalanda	finendo per smarrirvi nelle Zone Selvagge
1 12 Fuga al guado	p.365	Ponte di Mitheithel	Ponte del Mitheithel
1 12 Fuga al guado	p.369	Dal varco appena superato	Dal varco tfra gli alberi appena superato
1 12 Fuga al guado	p.371	fera voce	fella voce
2 01 Molti Incontri	p.378	Tu cominciavi a spegnerti	Tu cominciavi a sbiadire
2 01 Molti Incontri	p.385	neppure unendo le forze Glorfindel e Aragorn avrebbero resistito a tutti e Nove assieme	neppure unendo le forze Glorfindel e Aragorn avrebbero resistito a tutti i Nove assieme
2 01 Molti Incontri	p.391	Frodo lo vide, seduto tra Pippin e Merry, all'estremità più lontana di uno dei tavoli laterali vicini alla pedana	Frodo lo vide, seduto con Pippin e Merry, a capo di uno dei tavoli laterali vicini alla pedana
2 01 Molti Incontri	p.391	Stella del Vespro	Stella Vespertina
2 01 Molti Incontri	p.401	costruì una barca a Nimbrenhil / per poi prendere il mare;	cavò da legno in Nimbrenhil / una barca e prese il mare;
2 01 Molti Incontri	p.404	e regna il Vecchio Re	e regna l'Antico Re
2 01 Molti Incontri	p.404	in terra d'Elfi verde,	in terra Elfica verde,
2 01 Molti Incontri	p.405	sulle Prode Citeriori	lungo i Lidi Citeriori
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.411	immersi nei discorsi	immersi in conversari
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.412	Tu e Bilbo dovete partecipare	È richiesta la presenza tua e di Bilbo
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.414,		
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.415	fera voce	fella voce
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.416	Fabbri Elfi	Fabbri Elfici
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.416	Siete venuti e vi siete incontrati qui, proprio all'ultimo momento, quasi per caso. Così non è, però. Noi qui riuniti, noi e non altri, abbiamo ricevuto l'ordine, sappiatelo, di porre riparo al pericolo che corre il mondo	Siete venuti e vi siete incontrati qui, in questo preciso momento, quasi per caso. Così non è, però. È stato invece disposto, sappiatelo, che noi qui riuniti, noi e non altri, dobbiamo porre riparo al pericolo che corre il

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico) mondo
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.417	che raccolgono le antiche tradizioni	libri sapienziali
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.417	del ritorno del Re degli Uomini nella Terra di Mezzo dai confini del mare, trasportato sulle ali della tempesta	del ritorno dei Re degli Uomini nella Terra di Mezzo dai confini del Mare, trasportati sulle ali della tempesta
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.418	con la distruzione del primo regno	con la distruzione del suo primo regno
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.418	davanti alle Porte Nere di Mordor	davanti alla Porta Nera di Mordor
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.419	Il suo Anello era perduto ma non distrutto	Il suo Anello era perduto ma non disfatto
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.419	Lago Evendim	Crepuscolago
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	dei Monti Bianchi	delle Montagne Bianche
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	Il capoluogo era Osgiliath	La loro capitale era Osgiliath
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	seme della pianta riportata	seme della pianta riportato
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.420	sulle alte Dune Settentrionali	sugli alti Poggi Settentrionali
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.421	da Argonath al Mare	dagli Argonath al Mare
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.422	anche se conserviamo una posizione solida e la forza delle armi	anche se conservammo là una testa di ponte e una forza armata
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.422	la nostra gente venne cacciata da Ithilien	la nostra gente venne cacciata dall'Ithilien
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.425	Gli eredi l'hanno custodita anche dopo aver perso tutti gli altri cimeli; un tempo avevamo detto tra noi che	Gli eredi l'hanno custodita anche dopo aver perso tutti gli altri cimeli; poiché fu detto in antico tra noi che

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.432	sarebbe stata forgiata di nuovo ma l'artefice ci aveva inciso segni che forse l'esperto avrebbe scorto e letto	sarebbe stata forgiata di nuovo ma l'artefice ci aveva inciso segni che forse occhi esperti potrebbero ancora scorgere e leggere
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.433	E a Minas Tirith, Boromir, c'è a tutt'oggi una pergamena scritta di suo pugno da Isildur che nessun altro ha letto, credo, a parte me e Saruman	E a Minas Tirith, Boromir, c'è a tutt'oggi una pergamena scritta di suo pugno da Isildur che nessun altro ha letto, credo, a parte me e Saruman, da che i re son venuti a mancare
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.435	in vista del Nero Cancelli o a calpestare i fiori letali di Vallea Morgul	in vista della Porta Nera o a calpestare i fiori letali della Valle di Morgul
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.435	Paludi Morte	Morte Paludi
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.436	se si ha la forza di volontà di mettere l'oggetto d'oro per un po' sul fuoco	se si ha la forza di volontà di mettere l'oggetto d'oro per un po' nel fuoco
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.437	e seppero che li avevano traditi.	e seppero che li avevano traditi:
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.438	nei profondi recessi delle aule dei Re degli Elfi	nei profondi recessi delle aule del Re degli Elfi
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.441	Perfino i Saggi possono aver paura di affrontare i Nove, quando sono sotto il loro fero capo	Perfino i Saggi possono aver paura di affrontare i Nove, quando sono sotto il loro fello capo
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.442	Si trova all'estremo sud di Isengard, dove finiscono i Monti Brumosi	Si trova molto a sud a Isengard, dove finiscono i Monti Brumosi
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.442	solstizio d'estate	Solstizio d'Estate
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.449	Signori dei cavalli	Signori dei Cavalli
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.452	Sono le migliori notizie che ho ricevuto dal Giorno di Mezz'estate	Sono le migliori notizie che ho ricevuto dal Solstizio d'Estate
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.454	e già era giunta notizia del pericolo che correva... notizia poi peraltro comprovata	e già era giunta notizia del pericolo che correva... il che invero è stato un bene

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.455	dalla Landumbria	da Landumbria
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.457	Ma Gandalf ci ha appena rivelato	Ma Gandalf ci ha rivelato
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.458	Torri Bianche	Bianche Torri
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.463	Anche se ho usato il termine con cognizione di causa	Anche se la tua parola era sincera
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.463	tutti gli altri guardavano Bilbo con solenne rispetto	tutti gli altri guardavano il vecchio hobbit con solenne rispetto
2 02 Il Consiglio Di Elrond	p.465	È quasi impossibile separarti da lui perfino quando si tratta di un consiglio segreto al quale è stato convocato solo lui	È quasi impossibile separarti da lui perfino quando si deve recare a un consiglio segreto al quale nessuno ti ha invitato.
2 03 L’anello Va A Sud	p.467	Io parto, altrimenti dovranno incatenarmi. Ci sarà pure qualcuno con un po’ di sale in zucca tra di loro	Io parto, altrimenti dovranno incatenarmi. Qualcuno con un po’ di sale in zucca dovrà pur essere della partita
2 03 L’anello Va A Sud	p.471	Cancello del Cornorosso	Cancel Cornorosso
2 03 L’anello Va A Sud	p.471	Ma una stella brillava bassa al Sud	Ma una stella rossa brillava bassa al Sud
2 03 L’anello Va A Sud	p.471	Un vento gelido prese a soffiare dai Monti Brumosi verso est	Un vento gelido prese a soffiare dai Monti Brumosi ad est
2 03 L’anello Va A Sud	p.475	studiavano le mappe e i libri illustrati e istoriati presenti in casa di Elrond	studiavano le mappe e i libri sapienziali illustrati presenti in casa di Elrond
2 03 L’anello Va A Sud	p.479	“Vacci piano con quel corno, Boromir,” disse Elrond	“Non affrettarti a risonar quel corno, Boromir”, disse Elrond
2 03 L’anello Va A Sud	p.482	Molti altri membri di casa Elrond si tenevano nell’ombra e li guardavano partire	Molti altri membri della casa di Elrond si tenevano nell’ombra e li guardavano partire
2 03 L’anello Va A Sud	p.485	Durante la notte dobbiamo aver preso la direzione ovest	Durante la notte dobbiamo aver preso la direzione est
2 03 L’anello Va A Sud	p.487	Quel mattino accesero un fuoco nel profondo	Quel mattino accesero un fuoco in un profondo
2 03 L’anello Va A Sud	p.487	avvallamento	avvallamento
2 03 L’anello Va A Sud	p.493	Non ci aiuterà tener nascosto che stiamo morendo di	Non ci aiuterà tenerci nascosti al punto di morir di freddo

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
		freddo	
2 03 L'anello Va A Sud	p.494	Nessuno hobbit vivente (a parte Bilbo) ricordava il Fero	Nessuno hobbit vivente (a parte Bilbo) ricordava il Fello
		Inverno del 1311	Inverno del 1311
2 03 L'anello Va A Sud	p.496	Lo chiami pure vento chi vuole; nell'aria ci sono fere	Lo chiami pure vento chi vuole; nell'aria ci sono felle
		voci;	voci;
2 03 L'anello Va A Sud	p.500	il sentiero, salendo, gira intorno a quella falda rocciosa	il sentiero, quando siamo saliti, ha girato intorno a quella
		laggiù	falda rocciosa laggiù
		dirigiamoci a sud fino al Varco di Rohan, dove gli	dirigiamoci a sud fino al Varco di Rohan, dove gli uomini
		uomini sono ben disposti verso il mio popolo, rifacendo	sono ben disposti verso il mio popolo, rifacendo la strada
		la strada che ho seguito per venire qui. Altrimenti	che ho seguito per venire qui. Altrimenti potremmo
		potremmo costeggiare l'Isen e attraversarlo, entrando a	passar oltre e attraversare l'Isen, entrando a Ripalunga e
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.506-507	Ripalunga e Lebennin, e giungere a Gondor dalle	Lebennin, e giungere a Gondor dalle regioni litoranee
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.509	regioni litoranee	
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.509	il piccolo popolo	la piccola gente
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.509	se quest'ultimo monito non ti ha dissuaso	se quest'ultimo monito non ti dissuade
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.510	I Warg sono venuti a ovest dalle Montagne	I Warg sono venuti a ovest delle Montagne
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.511	Di colpo l'occhio vigile si spense	Di colpo gli occhi vigili si spensero
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.513	una luce limpida dove le creature che si muovevano	una luce limpida dove le creature che si muovevano nella
		nella selva fossero visibili da lontano	terra selvaggia fossero visibili da lontano
		quando a volte tra popoli di razza diversa, perfino tra i	quando a volte tra popoli di razza diversa, perfino tra i
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.519	Nani e gli Elfi, coltivavano ancora stretti rapporti	Nani e gli Elfi, si coltivavano ancora stretti rapporti
		d'amicizia	d'amicizia
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.531	Dalle lame di Pungiglione e di Glamdring non veniva	Dalle lame di Pungiglione e di Glamdring non
		nessuna scintilla	promanava guizzo;
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.532	Per fortuna che la Compagnia aveva una guida così	Per fortuna la Compagnia aveva una guida così

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
tenebre			
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.536	Magari non ha niente a che fare con lo stupido sasso di Pippin	Magari non ha niente a che fare con lo stupido sasso di Peregrino
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.539	Videro tre altri ingressi, bui archi neri: uno dritto davanti a loro a oriente e uno sulle pareti laterali disturbando ciò da cui fuggivano, il Flagello di Durin.	Videro tre altri ingressi, bui archi neri: uno dritto davanti a loro a oriente e uno su ciascun lato disturbando ciò da cui fuggirono, il Flagello di Durin.
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.542	Quasi tutto ciò che avevano portato alla luce	Quasi tutto quello che avevano portato alla luce
2 04 Un Viaggio nelle tenebre	p.545	La stanza era illuminata da un largo condotto sulla parte orientale all'altro capo	La stanza era illuminata da un largo condotto sulla parete orientale all'altro capo
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.548	Lui ha ammazzato i grandi	Lui ha ammazzato il grande
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.556	Ma non restate qui! Muovetevi! Muovetevi! Dove sei, Gimli?	Ma non restate qui! Muovetevi! Dovrete fare a meno della luce per un po': sono assai scosso. Muovetevi! Muovetevi! Dove sei, Gimli?
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.563	Non può restare solo!	Non può resistere da solo!
2 05 Il Ponte Di Khazad-Dûm	p.570	Valle fluviale	Valle
2 06 Lothlórien	p.576	lontano dal confine Occidentale	lontano dal confine settentrionale
2 06 Lothlórien	p.580	E lungo il Litorale	E sul Lido Citeriore
2 06 Lothlórien	p.582	Legolas levò lo sguardo e rispose nello stesso idioma.	Legolas levò lo sguardo e rispose nello stesso idioma.8
2 06 Lothlórien	p.582	(nota mancante)	8 Vedi, in Appendice F, Degli Elfi, nota 1.
2 06 Lothlórien	p.583	ma vicino alla cima del pedale si dividevano in una corona di numerose frasche	ma vicino alla cima del pedale si dividevano in una corona di numerosi tralci
2 06 Lothlórien	p.589	i capelli rilucevano come sole mattutino	i capelli rilucevano come oro nel sole mattutino
2 06 Lothlórien	p.594	in un angolo degli Giorni Antichi	in un angolo dei Giorni Antichi
2 06 Lothlórien	p.595	Frodo si rese conto che erano usciti dal Sole splendente	Frodo si rese conto che erano usciti al Sole splendente
2 06 Lothlórien	p.596	arriveremo alla città del Galadhrim all'imbrunire	arriveremo alla città dei Galadhrim all'imbrunire
2 06 Lothlórien	p.597	Frodo il viaggiatore della Contea avrebbe camminato lì	Frodo il viaggiatore della Contea avrebbe ancora

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi) sull'erba	Testo (volume unico) camminato lì sull'erba
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.601	Questa è la città del Galadhrim	Questa è la città dei Galadhrim
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.602	dove gli estremi del muro di cinta si toccavano	dove gli estremi del muro di cinta si sovrapponevano
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.605	Ma da lontano non posso vederlo, se non subentra nelle recinzioni di Lothlórien	Ma da lontano non posso vederlo, se non è all'interno delle difese di Lothlórien
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.610	Lady Galadriel	Dama Galadriel
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.611	Haldir li aveva salutati ed era tornato alle siepi del Nord	Haldir li aveva salutati ed era tornato alle difese del Nord
2 07 Lo Specchio di Galadriel	p.621	non è permesso parlarne, e Elrond non doveva farlo	non è permesso parlarne, e Elrond non poteva farlo
2 08 Addio a Lórien	p.626	Legolas, la sua gente conosce il rapido Fiume della Foresta	Legolas, la cui gente conosce il rapido Fiume della Foresta
2 08 Addio a Lórien	p.626	però quando uno lascia questa terra, non potrà mai più scordare il Grande Fiume	però quando uno lascia questa terra, non può più ignorare il Grande Fiume
2 08 Addio a Lórien	p.627	l'obiettivo che si erano posti	l'obiettivo che si erano posti
2 08 Addio a Lórien	p.630	di una seta leggera ma calda tessuta da Galadriel	di una sorta di seta leggera ma calda tessuta dai Galadhriml
2 08 Addio a Lórien	p.630	Poi gli Elfi disfecero e distribuirono a ogni membro della Compagnia gli indumenti che avevano portato	Poi gli Elfi svolsero e distribuirono a ogni membro della Compagnia gli indumenti che avevano portato
2 08 Addio a Lórien	p.631	Sono tornato dalle Siepi Nordiche	Sono tornato dalle Difese del Nord
2 08 Addio a Lórien	p.632	a sud e a ovest	a sud e a est
2 08 Addio a Lórien	p.633	ma qualora trattate con inefficienza sono imprevedibili	ma sono indocili se mal governate
2 08 Addio a Lórien	p.634	e a un tratto scorsero un battello, costruito e scolpito con elfica perizia a immagine di cigno	e a un tratto si avvidero che era un battello, costruito e scolpito con elfica perizia a immagine di un uccello
2 08 Addio a Lórien	p.636	e a traversare l'Entorrente prima che questa incontri le paludi	e a traversare l'Entorrente prima che questo incontri le paludi

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
2 08 Addio a Lórien	p.636	Paludi Morte Dama, tu sai qual è il mio desiderio, e a lungo hai custodito l'unico tesoro che io cerchi. Ma anche se volessi, non sta a te darmelo; e solo attraverso le tenebre	Morte Paludi Dama, tu sai tutto quello che desidero, e a lungo hai custodito l'unico tesoro che io cerchi. Ma anche se volessi, non sta a te darmelo; e solo attraverso le tenebre
2 08 Addio a Lórien	p.638	a esso io perverrò	a esso io giungerò
2 08 Addio a Lórien	p.638	se per caso passavi dalla nostra terra	se per caso fossi passato dalla nostra terra
2 08 Addio a Lórien	p.638	Stella della Sera	Stella Vespertina
2 08 Addio a Lórien	p.643	i gioielli di Calacirya	i gioielli del Calacirya
2 08 Addio a Lórien	p.643	sale aeree oltre l'Occidente	aule aeree oltre l'Occidente
2 08 Addio a Lórien	p.643	untúpa	untúpa
2 08 Addio a Lórien	p.644	Non desidero affondare il dolore nell'acqua fredda	Non desidero annegare il dolore nelle fredde acque
2 08 Addio a Lórien	p.644	per quanto limpido come Kheled-zâram	per quanto limpido come il Kheled-zâram
2 09 Il Grande Fiume	p.649	distante centinaia di lunghe leghe	distante centinaia di lunghe miglia
		Voi ora guardate a sud-ovest, oltre il Riddermark, Rohan	Voi ora guardate a sud-ovest, oltre le pianure
2 09 Il Grande Fiume	p.649	terra dei Signori dei Cavalli	setteentrionali del Riddermark, Rohan terra dei Signori dei Cavalli
2 09 Il Grande Fiume	p.659	Dalla sponda opposta fere voci a salutarla si levarono come se non ci fossimo trattenuti neanche un giorno nel	Dalla sponda opposta felle voci a salutarla si levarono come se non ci fossimo trattenuti manco un giorno ch'è
2 09 Il Grande Fiume	p.661	paese degli Elfi	uno nel paese degli Elfi
2 09 Il Grande Fiume	p.663	al Roccaguglia	alla Roccaguglia
2 09 Il Grande Fiume	p.667	ad ascoltare il croscio e il rombo delle Rapide	ad ascoltare il croscio e il rombo confuso delle Rapide
2 09 Il Grande Fiume	p.668	intorno lo scuro sovrastato Fiume.	intorno lo scuro Fiume sovrastato dall'ombra
	p.669-		
2 09 Il Grande Fiume	670	Isildur e Anárion, i miei signori di un tempo	Isildur e Anárion, miei antichi antenati
2 09 Il Grande Fiume	p.671	Odo la voce di Rauros che chiama	Odo la voce ininterrotta di Rauros che chiama
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.680	Ormai la mia città non è lontana; e dista da Mordor poco più di Tol Brandir	Ormai la mia città non è lontana; e da lì Mordor è poco più distante che da qui
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.683	cocchi di comandanti	cocchi di capitani

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.683	Dai porti dell'Harad salpavano navi da guerra ma Sire Denethor e tutti i suoi uomini non possono sperar di ottenere quello che, perfino a detta di Elrond, andava oltre il suo potere	Dai porti di'Harad salpavano navi da guerra ma Sire Denethor e tutti i suoi uomini non possono sperar di compiere quel che a detta dello stesso Elrond andava oltre il suo potere
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.686	fu arduo solcare di traverso la corrente fino all'estremità sud dell'isola	fu arduo solcare di traverso la corrente all'estremità sud dell'isola
2 10 Lo scioglimento della Compagnia	p.693	Caricati indi i bagagli, si avviarono al di là delle grigie colline degli Eryn Muil e giù nella Terra d'Ombra	Caricati indi i bagagli in spalla, si avviarono alla ricerca di un sentiero che li portasse al di là delle grigie colline degli Eryn Muil e giù nella Terra d'Ombra
3 01 La dipartita di Boromir	p.16	al fianco aveva l'elmo, spaccato in due	al fianco aveva il corno, spaccato in due
3 01 La dipartita di Boromir	p.17	S'interruppe e gli occhi stancamente si chiusero	S'interruppe e gli occhi stancamente si richiusero
3 01 La dipartita di Boromir	p.27	ci toccherà forse cercare la nostra pista su terreni brulli e aspri	ci toccherà forse cercare la nostra pista su terreni aspri e brulli
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.32	la Parete Orientale di Rohan	il Muro Orientale di Rohan
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.32	Qui l'aria era più mite e più tepente, come se la primavera fosse già ridesta e la linfa scorresse di nuovo nell'erba e nelle foglie	Qui l'aria era più mite e più tepente, vagamente profumata, come se la primavera fosse già ridesta e la linfa scorresse di nuovo nell'erba e nelle foglie
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.32	Venti bracci	Venti braccia
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.40	Estemnet	Eastemnet
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.42	nord-ovest rispetto all'estuario dell'Entorrente	nord-ovest rispetto alle foci dell'Entorrente
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.43	Montagne Nebbiose	Monti di Bruma

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.43	ma nel viatico degli Elfi egli trovava tutto il sostentamento necessario	ma nel pane viatico degli Elfi egli trovava tutto il sostentamento necessario
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.43	Puntarono verso gli stranieri una selva di lance; e alcuni impugnavano l'arco con la freccia già incoccata alla corda dell'arco	Puntarono verso gli stranieri una selva di lance; e alcuni impugnavano l'arco con la freccia già incoccata alla corda
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.56	Montatori di Lupi	Cavalcatori di Lupi
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.56	Ovestemnet	Westemnet
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.57	sono i più forti e i più ferri di tutti gli altri.	sono i più forti e i più ferli di tutti gli altri.
3 02 I Cavalieri Di Rohan	p.61	proveniente dalla landa a Est	proveniente dalla Landa a Est
3 03 Gli Uruk-Hai	p.74	uno inciampò imprecando nel corpo disteso di Pippin	uno inciampò imprecando nel corpo disteso di Merry
3 04 Barbalbero	p.098	il Vecchio Geronte	Geronzio
3 04 Barbalbero	p.104	Entiano Antico	Entico Antico
3 04 Barbalbero	p.108	Taurelilómëa-tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor	Taurelilómëa-tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor1
3 04 Barbalbero	p.108	(nota mancante)	1 Vedi Ent in Appendice F.
		Gli Ent sono più simili agli Elfi: meno interessati a sé stessi degli Uomini e migliori nell'andare dentro altre creature	Gli Ent sono più simili agli Elfi: meno interessati a sé stessi degli Uomini e più bravi ad arrivare al cuore delle altre cose
3 04 Barbalbero	p.109	Poi, gratificato dalla sua bravura, si è seduto	Poi, gratificato dalla sua bravura, si è seduto
3 05 Il Cavaliere Bianco	p.145	tranquillamente a mangiare un po' di viatico!	tranquillamente a mangiare un po' di pane viatico!
3 05 Il Cavaliere Bianco	p.149	Non possiamo inseguirli per tutta la roccaforte di Fangorn	Non possiamo inseguirli per tutto l'impenetrabile Fangorn
		Hai abbattuto soltanto il suo destriero. Bell'impresa; ma il Cavaliere ha ricevuto subito un'altra cavalcatura. Era un Nazgûl, uno dei Nove, che ora montano cavalli alati	Hai abbattuto soltanto il suo destriero. Bell'impresa; ma il Cavaliere è stato subito rimesso in arcione. Era un Nazgûl, uno dei Nove, che ora montano cavalcature alate
3 05 Il Cavaliere Bianco	p.160	“Ah! Questo è chiedere troppo,” disse Gandalf.	“Ah! Ora però chiedi troppo,” disse Gandalf.
3 05 Il Cavaliere	p.162		

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
Bianco			
3 05 Il Cavaliere			
Bianco	p.162	ogni Elfo delle Terre Selvagge ha cantato canzoni	ogni Elfo della Selvalanda ha cantato canzoni
3 05 Il Cavaliere			
Bianco	p.172	Estemnet	Eastemnet
3 06 Il Re Del Palazzo		Chi raccoglierà il fumo del legno secco bruciato O	Chi raccoglierà il fumo di legni secchi bruciati O
D'oro	p.179	guarderà agli anni in fuga dal Mare tornato?	guarderà gli anni in fuga dal Mare tornati?
3 06 Il Re Del Palazzo		tu ora sembri vecchio e stanco ma, secondo me, sotto	tu ora sembri vecchio e stanco ma, secondo me, sotto
D'oro	p.180	sotto sei fero e truce.	sotto sei fello e truce.
3 06 Il Re Del Palazzo			
D'oro	p.182	Avevano la chioma d'oro sparsa sulle spalle	Avevano la chioma d'oro in trecce sulle spalle
3 06 Il Re Del Palazzo			
D'oro	p.185	e la bianca chioma fluttuava al vento	e la bionda chioma fluttuava al vento
3 06 Il Re Del Palazzo			
D'oro	p.191	Cupi son stati i miei sogni ultimamente,	Cupi son stati i sogni ultimamente,
3 06 Il Re Del Palazzo			
D'oro	p.195	Orsù levatevi, Cavalieri di Théoden!	Orsù, avanti, Cavalieri di Théoden!
3 06 Il Re Del Palazzo		Non ricordi con quanto zelo caldeggiò una spedizione a	Non ricordi con quanto zelo si levò contro un'inutile
D'oro	p.201	nord con gran dispendio d'uomini, mettendovi su una	spedizione a nord, visto che il pericolo immediato era a
		falsa pista, perché il pericolo immediato era a ovest?	ovest?
3 07 Il Fosso Di Helm	p.214	E abbiamo incontrato gruppi sparsi che, privi di un	E abbiamo incontrato gruppi sparsi che, privi di guida,
		comandante, erravano senza una meta	erravano senza una meta
3 07 Il Fosso Di Helm	p.216	Videro allora torce, un brulichio di punti di luce ardente	Videro allora torce, un brulichio di punti di luce ardente
3 07 Il Fosso Di Helm	p.224	sui neri campi retrostanti, sparse come fiori rossi	sui neri campi retrostanti, sparse come fiori rossi, o
3 08 La strada per		serpenti dal bassopiano in lunghe file baluginose	serpenti dal bassopiano in lunghe file baluginose
Isengard	p.259	Non sapevo che fossi dei nostri nella sortita"	"Non sapevo che fossi dei nostri nella sortita"
3 09 Relitti E Rottami	p.277	Il cerchio esterno era inondato d'acque fumiganti	Il cerchio al di là era inondato d'acque fumiganti
		Sapeva come persuadere i saggi e come dissuadere gli	Sapeva come persuadere i saggi e come dissuadere gli

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi) strati inferiori	Testo (volume unico) inferiori
		Questo li fece imbestialire. Credevo che fossero già sovreccitati: mi sbagliavo. Alla fine ne ebbi la dimostrazione. Gli Ent si scatenarono in un furioso girotondo intorno alla roccia di Orthanc, imperversando come una tempesta urlante, spezzando colonne, scaraventando macigni a valanga nei pozzi, scagliando in aria come foglie enormi lastre di pietra	Questo li fece imbestialire. Credevo che fossero già sovreccitati: mi sbagliavo. Alla fine ne ebbi la dimostrazione. Fu sbalorditivo. Ruggivano, muggivano e barrivano, e a un certo punto le pietre cominciarono a crepare e a cadere per il semplice rumore. Io e Merry, stesi a terra, ci cacciammo il mantello nelle orecchie Gli Ent si scatenarono in un furioso girotondo intorno alla roccia di Orthanc, imperversando come una tempesta urlante, spezzando colonne, scaraventando macigni a valanga nei pozzi, scagliando in aria come foglie enormi lastre di pietra
3 09 Relitti E Rottami	p.279	Sugli Ent ebbe uno strano effetto. Prima ribollivano; ora erano diventati freddi, scostanti come ghiaccio, e calmi	Sugli Ent ebbe uno strano effetto. Prima ribollivano; ora erano diventati freddi, duri come ghiaccio, e calmi
3 09 Relitti E Rottami	p.280	“Soltanto nove giorni fa!” disse. ¹	“Soltanto nove giorni fa!” disse. ²
3 09 Relitti E Rottami	p.291	1 Ogni mese aveva trenta giorni nel calendario della Contea.	2 Ogni mese aveva trenta giorni nel calendario della Contea.
3 10 La voce di Saruman	p.301	Questo per quanto riguarda la casa di Eorl Non fa che pensare all’ultima parte dell’incontro con Saruman!	Questo per quanto riguarda la Casa di Eorl
3 11 Il Palantír	p.317	Il Nazgûl ha attraversato il Fiume	Pensa solo all’ultima parte dell’incontro con Saruman!
3 11 Il Palantír	p.326	che guardano verso Mithlond nel Golfo di Lune	I Nazgûl hanno attraversato il Fiume
3 11 Il Palantír	p.330	e niente da cucinare, neanche un filo d’erba!	che guardano verso Mithlond nel Golfo del Lune
4 01 Sméagol Domato	p.341	Ma forse ci siamo finalmente sbarazzati di quel miserabile viscidone	e niente da cucinare, manco un filo d’erba!
4 01 Sméagol Domato	p.342	Spero che non ce sia mai bisogno	Ma forse ci siamo finalmente sbarazzati di quel miserabile furtivo
4 01 Sméagol Domato	p.342	un rotolo della corda di seta grigia fatta dalla gente di Lórien	Spero che non ce ne sia mai bisogno
4 01 Sméagol Domato	p.348		un rotolo della corda grigio seta fatta dalla gente di Lórien

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
4 02 La traversata del Marese	p.367	Indicò le paludi a sud-est	Indicò il marese a sud-est
4 02 La traversata del Marese	p.374	viatico	pane viatico
4 02 La traversata del Marese	p.380	Brilla in loro una luce fera	Brilla in loro una luce fella
4 02 La traversata del Marese	p.380	Le Paludi Morte, sì, sì: così si chiamano	Le Morte Paludi, sì, sì: così si chiamano
4 02 La traversata del Marese	p.382	in qualche modo misterioso, grazie a un amalgama di tatto e a un'arcana memoria per le forme al buio	in qualche modo misterioso, grazie a un amalgama di tatto e di odorato e a un'arcana memoria per le forme al buio
4 02 La traversata del Marese	p.383	superando il vento nella sua fera velocità	superando il vento nella sua fella velocità
4 02 La traversata del Marese	p.384	lasciando le Paludi Morte spoglie e desolate	lasciando le Morte Paludi spoglie e desolate
4 02 La traversata del Marese	p.385	La mente di Sam era più che altro preoccupata per il padrone e non faceva troppo caso alla scura nuvola calata sul suo cuore	La mente di Sam era più che altro preoccupata per il padrone e non faceva troppo caso alla scura nuvola calata sul suo stesso cuore
4 02 La traversata del Marese	p.386	Per quanto spaventose le Paludi Morte	Per quanto spaventose le Morte Paludi
4 02 La traversata del Marese		Le Paludi Morte. Ci fu una grande battaglia tanto tempo fa	Le Morte Paludi. Ci fu una grande battaglia tanto tempo fa
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.395	mentre le sentinelle diurne, fere, l'occhio malo	mentre le sentinelle diurne, felle, l'occhio malo
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.398	Alla luce del mattino si vedevano chiaramente convergere, opache e polverose, alle Porte di Mordor	Adesso, alla luce del mattino, le strade si vedevano chiaramente convergere, opache e polverose, alle Porte di Mordor
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.403	Torre della Luna	Torre Lunare

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.22

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.404	Porte Nere	Porta Nera
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.405	che ti trovò vicino alle Paludi Morte qualche anno fa	che ti trovò vicino alle Morte Paludi qualche anno fa
4 03 La Porta Nera È Chiusa	p.410	Porte Nere	Porta Nera
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p. 436	Il bestione rovinò tuonando con rabbia cieca attraverso lo stagno e il boschetto	Il bestione piombò con rabbia cieca rombando tra il marazzo e la boscaglia
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.415	né le Porte Nere pur sempre troppo vicine	né la Porta Nera pur sempre troppo vicina
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.418	fu costretto di colpo a ricordare l'onnipresente pericolo	fu costretto di colpo a ricordar l'onnipresente pericolo
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.418	o il fero simbolo dell'Occhio	o il fello simbolo dell'Occhio
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.419	viatico	pane viatico
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.421	leggere e scrivere (per molti una chimera)	leggere e scrivere (che molti non conseguiranno mai)
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.421	Non che Sam l'avesse messa in questi termini	Non che Sam Gamgee l'avesse messa in questi termini fra sé e sé
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.424	Per un po' Sam, assorto nei pensieri, rimase a controllare il fuoco finché l'acqua non bolliva	Per un po' Sam, assorto nei pensieri, rimase a controllare il fuoco finché l'acqua non bolli
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.426	viatico	pane viatico
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.432	viveva a Ithilien	viveva nell'Ithilien
4 04 Coniglio stufato alle erbe aromatiche	p.436	Il bestione rovinò tuonando con rabbia cieca attraverso lo stagno e il boschetto.	Il bestione piombò con rabbia cieca rombando tra il marazzo e la boscaglia
4 05 La Finestra A	p.441	Ho dato l'ordine di uccidere	Ho l'ordine di uccidere

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
Occidente			
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.443	Un'alone	Un alone
4 05 La Finestra A		Per qualche giorno sarà poco sicura e, dopo	Per qualche giorno sarà poco sicura e, dopo quest'ultima
Occidente	p.447	quest'ultimo tafferuglio, ancor più sorvegliata	schermaglia, ancor più sorvegliata
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.447	viaggiare a Ithilien	viaggiare nell'Ithilien
4 05 La Finestra A		Non erano ancora a Minas Tirith né erano rivali in	Non erano ancora arrivati a Minas Tirith né erano rivali
Occidente	p.450	guerra per il suo dominio	nelle sue guerre
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.452	Fors'anche un'arma fera	Fors'anche un'arma fella
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.459	Non vogliamo i fuggiaschi di Boscuro a Ithilien	Non vogliamo i fuggiaschi di Boscuro nell'Ithilien
4 05 La Finestra A			
Occidente	p.462	davanti a quella fera creatura che chiami Balrog	davanti a quella fella creatura che chiami Balrog
		Frodo si volse a guardare i nastri levigati dell'acqua	Frodo si volse a guardare i colli levigati dell'acqua
4 06 Lo Stagno Proibito	p.474	arcuarsi e inabissarsi.	arcuarsi e inabissarsi.
4 06 Lo Stagno Proibito	p.480	Paludi Morte	Morte Paludi
4 06 Lo Stagno Proibito	p.487	la strada che mena a Sud	la strada Meridionale
	p.487,		
4 06 Lo Stagno Proibito	p.488	Porte Nere	Porta Nera
4 06 Lo Stagno Proibito	p.488	Gollum non ti porterà a niente di buono	Quello non ti porterà a niente di buono
4 06 Lo Stagno Proibito	p.488	se Gollum verrà con te	se quello verrà con te
4 06 Lo Stagno Proibito	p.489	Ma se ne impafronirono uomini ferì	Ma se ne impafronirono uomini felli
4 07 Viaggio Al			
Crocevia	p.503	Dimentichi le Paludi Morte	Dimentichi le Paludi
4 08 Le scale di Cirith			
Ungol	p.509	quasi inavvertito a Ithilien	quasi inavvertito nell'Ithilien
4 08 Le scale di Cirith	p.514	la fiamma erompente sul Gorgoroth	la fiamma erompente su Gorgoroth

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
Ungol			
4 08 Le scale di Cirith			
Ungol	p.515	era senz'altro lo sparuto re	era senz'altro lo scheletrico re
4 08 Le scale di Cirith		mai oste così fera e armata aveva preso d'assalto i guadi	mai oste così fella e armata aveva preso d'assalto i guadi
Ungol	p.516	dell'Anduin	dell'Anduin
4 08 Le scale di Cirith			
Ungol	p.521	nel tormento del Gorgoroth lontano	nel tormento della lontana Gorgoroth
4 08 Le scale di Cirith			
Ungol	p.523	viatico	pane viatico
4 09 La tana di Aragne	p.541	Ma l'odio dell'Osservatore incombeva ancora da vicino	Ma l'odio dell'Osservatrice incombeva ancora da vicino
4 09 La tana di Aragne	p.547	di nuovo erano accesi d'una luce fera.	di nuovo erano accesi d'una luce fella.
4 10 Le scelte di		I grandi battenti si richiusero. Boom. Le sbarre di ferro	I grandi battenti si richiusero. Boom. Le sbarre di ferro
Mastro Samplicio	p.575	all'interno ricaddero. Clang	all'interno ricaddero. Clang
5 01 Minas Tirith	p.19	mentre il sonno tuttavia prendeva piede	ma il sonno tuttavia prendeva piede
5 01 Minas Tirith	p.47	ferì cavalieri	fellì cavalieri
5 01 Minas Tirith	p.49	da Ithilien	dall'Ithilien
5 01 Minas Tirith	p.50	fero cavaliere	fello cavaliere
5 01 Minas Tirith	p.56	Strada del Sud	Strada Sud
5 01 Minas Tirith	p.58	altopiani del Morthond	altopiani di Morthond
5 01 Minas Tirith	p.58	Costalonga	Ripalunga
5 01 Minas Tirith	p.58	dal Lamedon	dal Lamedon
5 02 Il passaggio della			
Grigia Compagnia	p.87	La Valle del Morthond	La Valle di Morthond
5 02 Il passaggio della			
Grigia Compagnia	p.90	Passarono il Collo di Tarlang ed entrarono nel Lamedon	Passarono il Collo di Tarlang ed entrarono a Lamedon
5 03 L'adunata di			
Rohan	p.094	Forte di Fanclivo	Rocca di Fanclivo
5 03 L'adunata di			
Rohan	p.102	Scala del Forte	Scala della Rocca

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
5 04 L'assedio di Gondor	p.127	Ti pregherei, padre mio, di ricordare perché andai io, e non lui, a Ithilien	Ti pregherei, padre mio, di ricordare perché andai io, e non lui, nell'Ithilien
5 04 L'assedio Di Gondor	p.137	Senonché adesso il più fero di tutti i capitani	Senonché adesso il più fello di tutti i capitani
5 04 L'assedio Di Gondor	p.146	La speranza del pazzo è venuta meno. Il Nemico l'ha trovata e ora il suo potere aumenta	La speranza del pazzo è venuta meno. Il Nemico l'ha trovato e ora il suo potere aumenta
5 05 La cavalcata dei Rohirrim	p.166	Allora, visto che dobbiamo aspettarci fere gesta	Allora, visto che dobbiamo aspettarci fere gesta
5 05 La cavalcata dei Rohirrim	p.171	Fere gesta ridèste: fuoco e strage!	Felle gesta ridèste: fuoco e strage!
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.175	fere carni	felle carni
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.177	Gli occhi grigi come il mare erano duri e ferì	Gli occhi grigi come il mare erano duri e felli
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.180, p.183	fera bestia	fella bestia
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.183	fra questi Déorwine, loro comandante	fra questi Déorwine, loro capitano
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.183	Pielesto	Pieleggero
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.187	Dal dubbio e dal buio incontro al giorno/Cantando venni al sole, spada in pugno./Finita la speranza, infranto il cuore:/Ira e ruina, e rosso cuore al vespro!	Dal dubbio e dal buio incontro al giorno/Cantando, spada in pugno, venni al sole/Finita la speranza, infranto il cuore:/Ira e ruina, e rosso cuore al vespro!
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.187	sovrano di un fero popolo	sovrano di un fello popolo
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.188	del Lamedon	di Lamedon
5 06 La Battaglia dei Campi del Pelennor	p.190	un artefice di Rohan parlava in una sua canzone	un poeta di Rohan parlava in una sua canzone

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
5 07 La pira di denethor	p.196	alto e fero	alto e fello
5 09 L'ultima discussione	n.a.	L'ultima discussione	L'ultima consulta
5 09 L'ultima discussione	p.236	altopiani del Lamedon	altopiani di Lamedon
5 09 L'ultima discussione	p.236	fere genti	felle genti
5 09 L'ultima discussione	p.240	del Lamedon Non spetta però a noi regolare tutte le maree del mondo, bensì fare quanto è in noi per la difesa di quegli anni in cui siamo collocati, estirpando il male nei campi che conosciamo, in modo che chi vivrà dopo di noi abbia terra sana da coltivare. Il tempo che farà non siamo noi a stabilirlo.	di Lamedon Però non ci compete governare tutte le maree del mondo, bensì mettercela tutta a sostegno degli anni a noi assegnati, estirpando il male dai campi che conosciamo, in modo che chi vivrà dopo abbia terra sana da coltivare. Del tempo che farà non siamo noi a disporre.
5 09 L'ultima discussione	p.243	a stabilirlo.	
5 09 L'ultima discussione	p.246	considero Sire Aragorn mio feudatario	considero Sire Aragorn il mio signore
5 10 La Porta Nera si apre	p.252	qui o ovechessia la marea nera vi sorprenda	qui o dovunque la marea nera vi sorprenda
5 10 La Porta Nera si apre	p.267	fere creature	felle creature
6 1 La Torre Di Cirith Ungol	p.271	davanti all'ingresso sotterraneo	davanti alla porta sotterranea
6 1 La Torre Di Cirith Ungol	p.277	diventava sempre più fero	diventava sempre più fello
6 1 La Torre Di Cirith Ungol	p.300	L'ultima volta che c'ho guardato avevo ancora abbastanza di quel viatico	L'ultima volta che c'ho guardato avevo ancora abbastanza di quel pane viatico
6 2 La Terra D'ombra	p.322,	viatico	pane viatico

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
6 2 La Terra D'ombra	p.325 p.329 p.333, p.338, p.342	“Forza e coraggio!” rideva, frustando le gambe.	“Forza e coraggio!” rideva, sferzando le gambe.
6 3 Monte Fato		viatico	pane viatico
6 4 Il Campo Di Cormallen	p.371	Silenzio in piedi E Aragorn il Re Elessar sposò Arwen Undómiel nella	Silenzio in Piedi E Aragorn il Re Elessar sposò Arwen Undómiel nella
6 5 Il Castaldo E Il Re	p.401	Città dei Re il Giorno di Mezz'Anno Via dal dubbio e dal buio al sorgere del giorno/cantando cavalcò, spada sguainata, in seno al sole./Riaccese la speranza e, nella speranza, chiuse;/oltre la morte, la paura, il fato,/via dalla perdita e dalla vita, incontro a	Città dei Re il Giorno del Solstizio d'Estate Dal dubbio e dal buio incontro al giorno/cantando, spada in pugno, cavalcò nel sole./Riaccese la speranza e, nella speranza, chiuse;/oltre la morte, la paura, il fato,/via dalla perdita e dalla vita, incontro a lunga gloria.
6 6 Molti commiati	p.407	lunga gloria. Per un attimo gli si accesero gli occhi. “Andatevene!” disse. “Non ho studiato invano certe questioni tanto a lungo. Vi siete condannati da soli, e lo sapete. E mi darà un certo qual conforto, mentre vado errando, sapere che quando avete distrutto la mia casa, avete demolito anche	Per un attimo gli si accesero gli occhi. “Vattene!” disse. “Non ho studiato invano certe questioni tanto a lungo. Vi siete condannati da soli, e lo sapete. E mi darà un certo qual conforto, mentre vado errando, sapere che quando avete distrutto la mia casa, avete demolito anche la
6 6 Molti commiati	p.419	la vostra. E adesso quale nave vi riporterà sull'altra sponda di un mare così vasto Fra un anno, intorno a questa stagione, quando le foglie saranno d'oro prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi	vostra. E adesso quale nave ti riporterà sull'altra sponda di un mare così vasto? Intorno a questa stagione, quando le foglie saranno d'oro prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea
6 6 Molti commiati	p.427	della Contea	estranei
6 7 Sulla via di Casa	p.437	intrusi	Crepuscolago
6 7 Sulla via di Casa	p.437	Lago Evendim	Ma da dove veniva lo sapete meglio di me
6 7 Sulla via di Casa	p.439	Ma da dove venisse lo sapete meglio di me	Cancello di Landaino
6 7 Sulla via di Casa	p.442	Porta di Landaino	
6 8 Il repulisti della	p.445	Alle due estremità del Ponte c'era una lunga palizzata	Alle due estremità del Ponte c'era un grande cancello

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.28

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi) munito di spuntori	Testo (volume unico) munito di spuntori
Contea			
6 8 Il repulisti della			
Contea	p.446	Non stavi alla Porta della Siepe?”	Non stavi al Cancellò di Strame?”
6 8 Il repulisti della			
Contea	p.458	Messaggeri del Re	Messi del Re
6 8 Il repulisti della			
Contea	p.458	Messaggero del Re	Messo del Re
6 8 Il repulisti della			
Contea	p.465	E tengono d’occhio la Terra di Took	E tengono d’occhio la Tooklandia
6 8 Il repulisti della			
Contea	p.466	Prendi le disposizioni necessarie	Dai le disposizioni necessarie
6 8 Il repulisti della			
Contea	p.470	Allora c’è stata un po' di maretta	Allora c’è stata un po' di buriana
6 8 Il repulisti della		Dopo colazione giunse un messaggero dalla Terra di	
Contea	P.473	Took.	Dopo colazione giunse un messaggero dalla Tooklandia.
		Alla Libera Fiera di Mezz’Estate si dimise dall’incarico	Alla Libera Fiera del Solstizio d’Estate si dimise
6 9 I Grigi approdi	p.491	di Vicesindaco	dall’incarico di Vicesindaco
		Forse ancora si trova alla svolta/Strada nuova o	Forse aspetta lì alla svolta/Strada nuova e porta
		recondita porta;/E anche se superata l’ho spesso/Verrà il	occulta;/E pur se superati lì ho spesso/Verrà il giorno per
		giorno per me dell’ingresso:/Un ascoso cammin correr	me dell’ingresso/Nell’ascoso cammin che correr suole/A
		suole/A Ovest della Luna, a Est del Sole.	Ovest della Luna, a Est del Sole.
6 9 I Grigi approdi	p.496		
6 Appendice A 1 -I Re			
Numenoreani	p.506	Reame Benedetto	Regno Beato
6 Appendice A 1 -I Re	p.507,		
Numenoreani	p.508	Estremo Ovest	Estremo Occidente
6 Appendice A 1 -I Re			
Numenoreani	p.509	i Valar, i Guardiani del Mondo	i Valar, i Custodi del Mondo
6 Appendice A 1 -I Re			
Numenoreani	p.515	Atanar I	Atanatar I

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.518	altre fere creature	altre felle creature
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.529	Monti Cinerei	Monti di Cenere
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.531	Durante l'assedio e nell'incendio, la Torre della Pietra di Osgiliath venne distrutta	Durante l'assedio e nell'incendio, la Torre della Cupola di Osgiliath venne distrutta
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.535	i comandanti combattevano su bighe	i capitani combattevano su bighe
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.536	Eärnil prese d'assalto l'accampamento e appiccò il fuoco ai carri e ricacciò il nemico in rotta da Ithilien	Eärnil prese d'assalto l'accampamento e appiccò il fuoco ai carri e ricacciò il nemico in rotta dall'Ithilien
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.536	Paludi Morte	Morte Paludi
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.539	Colline dell'Evendim	Colline di Crepuscolago
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.539	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.547	Gondor meridionale	Gondor Meridionale
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.552	diventerà comandante prima di quanto ci si aspetti	diventerà capitano prima di quanto ci si aspetti
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.552	QUI SEGUE UNA PARTE DELLA STORIA / DI ARAGORN E DI ARWEN	QUI SEGUE UNA PARTE DEL RACCONTO / DI ARAGORN E ARWEN
6 Appendice A 1 -I Re Numenoreani	p.525	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice A 2 - La casa di Eorl	p.567	il nome del comandante che aveva guidato la sua gente	il nome del capitano che aveva guidato la sua gente
6 Appendice A 2 - La casa di Eorl	p.571	Dopo il solstizio d'inverno la fame si fece sentire nel Fosso di Helm	Dopo Yule una grande si fece sentire nel Fosso di Helm
6 Appendice A 2 - La	p.577	Linea terzogenita	Linea Terzogenita

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
casa di Eorl			
6 Appendice A 2 - La casa di Eorl	p.579	Padrone di Landaino	Signore di Landaino
6 Appendice A 3 - il Popolo di Durin	p.587	mentre Azog era fresco e fero e pieno d'astuzia	mentre Azog era fresco e fello e pieno d'astuzia
6 Appendice A 3 - il Popolo di Durin	p.590	fabbri Elfi	fabbri Elfici
6 Appendice A 3 - il Popolo di Durin	p.596	Casata di Durin	Casa di Durin
6 Appendice B	p.602	fabbri Elfi	fabbri Elfici
6 Appendice B	p.603	Ha inizio la guerra tra gli Elfi e Sauron	Ha inizio la Guerra tra gli Elfi e Sauron
		Poi vince la Battaglia del Campo e spinge i Carradori	Poi vince la Battaglia del Campo e spinge i Carradori
6 Appendice B	p.610	nelle Paludi Morte	nelle Morte Paludi
6 Appendice B	p.613	Nascita di Geronte	Nascita di Geronzio
6 Appendice B	p.615	Il Fero Inverno	Il Fello Inverno
6 Appendice B	p.618	Paludi Morte	Morte Paludi
6 Appendice B	p.621	Respinge i Cavalieri al Ponte di Mitheithel	Respinge i Cavalieri al Ponte del Mitheithel
		Frodo intraprende all'alba la traversata delle Paludi	Frodo intraprende all'alba la traversata delle Morte
6 Appendice B	p.623	Morte.	Paludi.
		Un esercito del Morannon s'impadronisce di Cair	Un esercito proveniente dal Morannon s'impadronisce
6 Appendice B	p.624	Andros e entra nell'Anórien	di Cair Andros e entra nell'Anórien
		Frodo passa il Crocevia e vede partire l'esercito di	Frodo passa il Crocevia e vede partire l'esercito di
6 Appendice B	p.624	Mordor	Morgul
6 Appendice B	p.626	L'Esercito lascia Ithilien.	L'Esercito lascia l'Ithilien.
6 Appendice B	p.631	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice B	p.631	Padrone di Landaino	Signore di Landaino
	p.632,		
6 Appendice B	p.633	Colline Turrite	Colli Turriti
6 Appendice C	p.636	Laura Covacciolo	Laura Scavieri

Tabella delle modifiche alla traduzione del Signore degli Anelli - pag.31

Capitolo	Pagina	Testo (tre volumi)	Testo (volume unico)
6 Appendice C	p.639	*Paladin II	*Paladino II
6 Appendice C	p.639	Gerontius	Geronzio
6 Appendice C	p.639	Saradoc Brandybuck	Saradoc Brandaino
6 Appendice C	p.641	Fiorancio	Fiorrancio
6 Appendice D	p.653	Lago Evendim	Crepuscolago
6 Appendice F 2 - Sulla			
Traduzione	p.706	Padrone di Landaino	Signore di Landaino
mappa grande	n.a.	Strada della Vecchia Foresta	Vecchia Strada della Foresta

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale (CC BY-NC-ND 4.0 - <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.it>).

Versione

Questa è la versione 2.00 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (<https://www.jrrtolkien.it/2020/12/13/volume-unico-ecco-la-tabella-delle-modifiche/>).